

# Язык и культура

№ 4 (36)

2016

Научный журнал

Зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере  
массовых коммуникаций, связи и охраны культурного наследия  
(свидетельство о регистрации ПИ № ФС77-30317 от 19 ноября 2007 г.)

Подписной индекс в объединённом каталоге «Пресса России» 44041

Журнал включен в «Перечень рецензируемых научных изданий,  
не входящих в международные реферативные базы данных и системы цитирования,  
в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций  
на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени  
доктора наук», Высшей аттестационной комиссии

Томск  
2016

## Учредитель – ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**Главный редактор, председатель редакционной коллегии:** *Гураль Светлана Константиновна*, профессор, д-р пед. наук, заведующая кафедрой английской филологии факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета.

### ЧЛЕНЫ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИИ:

*Райлаарсдам Герт*, профессор аспирантуры по педагогике при Амстердамском университете, профессор языкового образования в Утрехтском университете.

*Кеикес Иштван*, профессор лингвистики и коммуникации университета штата Нью-Йорк г. Олбани (США), главный редактор журналов “Intercultural Pragmatics” и “Chinese as a Second Language Research”, соредaktor журнала “Journal of Language Aggression and Conflict”.

*Дирк Гераэртс*, профессор лингвистики, зав. кафедрой квантитативной лингвистики и вариативной лингвистики, редактор-основатель журнала «Когнитивная лингвистика», соредaktor Оксфордского справочника по когнитивной лингвистике, ответственный редактор книжной серии «Исследования в области когнитивной лингвистики» (университет г. Лёвен, Бельгия).

*Жак Мешлер*, профессор французской лингвистики в университете г. Женева (Швейцария), редактор журнала «Прагматика и французская традиция в прагматике», организатор Международного конгресса по лингвистике в г. Женева в 2013 г., редактор трудов научного конгресса.

*Хаусманн-Ушкова Надежда Васильевна*, преподаватель немецкого языка как иностранного на факультете основных наук, Йенская высшая школа прикладных наук имени Эрнста Аббе (Германия), доктор филологических наук, профессор кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики факультета филологии и журналистики (Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина).

*Гиллеси Дэвид*, доктор философии, профессор кафедры политологии и международных отношений университета г. Бат (Великобритания).

*Митчелл Петр Джонович*, доктор педагогики, старший преподаватель кафедры английской филологии факультета иностранных языков Томского государственного университета, доцент кафедры лингвистики и лингводидактики Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина.

*Малони Патрик Дэниел*, доктор права, старший преподаватель Томского государственного педагогического университета.

*Ким-Малони Александра Аркадьевна*, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации Томского государственного педагогического университета, кафедра антропологии университета Аляска Анкоридж (США).

*Мильруд Радислав Петрович*, профессор, доктор педагогических наук, профессор кафедры международной профессиональной и научной коммуникации Тамбовского государственного технического университета.

*Поляков Олег Геннадиевич*, профессор, доктор педагогических наук, заведующий кафедрой лингвистики и гуманитарно-педагогического образования Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина.

*Сысоев Павел Викторович*, профессор, доктор педагогических наук, профессор кафедры методики преподавания гуманитарных дисциплин и лингводидактики Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина.

*Серова Тамара Сергеевна*, профессор, доктор педагогических наук, заведующая кафедрой иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации Пермского национального исследовательского политехнического университета.

*Смокотин Владимир Михайлович*, доктор философских наук, кандидат исторических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка естественнонаучных и физико-математических факультетов факультета иностранных языков Томского государственного университета.

*Жильяков Артем Сергеевич*, ответственный секретарь, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии факультета иностранных языков Томского государственного университета.

*Темникова Ирина Геннадьевна*, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии факультета иностранных языков Томского государственного университета.

*Нагель Ольга Васильевна*, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии факультета иностранных языков Томского государственного университета.

*Новицкая Ирина Владимировна*, доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии факультета иностранных языков Томского государственного университета.

*Обдалова Ольга Андреевна*, кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка естественнонаучных и физико-математических факультетов факультета иностранных языков Томского государственного университета.

*Панова Ольга Борисовна*, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии факультета иностранных языков Томского государственного университета.

*Морева Анастасия Владимировна*, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии факультета иностранных языков Томского государственного университета.

**Адрес редакции и издателя:** 634050, Томск, пр. Ленина, 36

Национальный исследовательский Томский государственный университет,

факультет иностранных языков

Телефон / факс: 8+(3822)–52-97-42

E-mail: gural.svetlana@mail.ru

## Founder – TOMSK STATE UNIVERSITY

### Head of the Editorial Board

Prof. *Svetlana K. Gural*, Head of the Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University.

### Members of the Editorial Board:

Prof. *Gert Rijlaarsdam*, Professor of the Graduate School of Pedagogy at the University of Amsterdam, Professor of Language Education at the University of Utrecht

Prof. *Istvan Kecskes*, Professor of Linguistics and Communication at the University of New York at Albany (USA), Editor-in-Chief of Intercultural Pragmatics and Chinese as a Second Language Research, Co-Editor of the Journal of Language Aggression and Conflict

*Dirk Geeraerts*, Professor of linguistics at the University of Leuven, where founded the research unit Quantitative Lexicology and Variationist Linguistics, the founding editor of the journal Cognitive Linguistics, co-editor of the Oxford Handbook of Cognitive Linguistics, managing editor of the book series Cognitive Linguistics Research (Mouton de Gruyter), he played and plays a significant role in the international expansion of Cognitive Linguistics

*Jacques Moeschler*, Full Professor of French Linguistics at the University of Geneva, editor of one issue of Intercultural Pragmatics on The French Tradition in Pragmatics, main organizer of the 19th International Congress of Linguists (Geneva, 21-27 July 2013), one of the editors of the proceedings of the Congress (The Language-Cognition Interface, Droz, 2013)

*Nadezhda Hausmann-Ushkova*, Dr. habil., Dozentin im Fachbereichs von Grundlagenwissenschaften, Ernst-Abbe-Hochschule Jena (Deutschland)

Prof. *David Gillespie*, Professor of Political Science and International Relations, University of Bath (UK)

Dr. *Petr J. Mitchell*, Associate Professor in the Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University; Professor in the Department of Linguistics and Humanities Education, G.R. Derzhavin Tambov State University

Dr. *Patrick D. Maloney*, Senior Lecturer, Tomsk State Pedagogical University

Prof. *Alexandra A. Kim-Maloney*, Head of the Department of Linguistics and Cross-cultural Communication, Tomsk State Pedagogical University; Department of Anthropology, University of Alaska Anchorage (USA)

Prof. *Radislav P. Milrud*, Professor in the Department of International Professional and Scientific Communication, Tambov State Technical University

Prof. *Oleg G. Polyakov*, Head of the Department of Linguistics and Humanities Education, G.R. Derzhavin Tambov State University

Prof. *Tamara S. Serova*, Professor in the Department of Linguistics and Intercultural Communication, National Research Perm Polytechnic University

Prof. *Pavel V. Sysoyev*, Professor in the Department of Linguistics and Humanities Education, G.R. Derzhavin Tambov State University

Dr. *Vladimir M. Smokotin*, Associate Professor in the Department of English for Natural Sciences, Physics and Mathematics Faculties, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University

Dr. *Artem S. Zhilyakov*, Associate Professor in the Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University, **Executive Editor**

Dr. *Irina G. Temnikova*, Associate Professor in the Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University

Dr. *Olga V. Nagel*, Associate Professor in the Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University

Dr. *Irina V. Novitskaya*, Professor in the Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University

Dr. *Olga A. Obdalova*, Associate Professor in the English Language Department of Natural Sciences, Physics and Mathematics Faculties, Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University

Dr. *Olga B. Panova*, Associate Professor in the Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University

Dr. *Anastasiya V. Moreva*, Associate Professor in the Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University

### Editorial and publisher address:

National Research Tomsk State University

Faculty of Foreign Languages

36 Lenina Avenue, Tomsk, Russia, 634050

Telephone / fax: 8 + (3822)52-97-42

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЯЗЫКОЗНАНИЕ

<i>Барда И.С., Митчелл П.Д.</i> Распространенные ошибки в употреблении артиклей при переводе научных статей на английский язык .....	6
<i>Жукова Н.С.</i> Неоднородность единиц морфологической подсистемы и методы ее описания .....	13
<i>Игнатович Я.П., Федюленкова Т.Н.</i> Характеристика структурно-грамматических моделей английских фразеологических единиц с компонентом <i>give</i> .....	30
<i>Колесникова И.Е.</i> Идеографическая характеристика тематической группы фразеологических единиц «черты характера человека по отношению к труду» в украинском и английском языках .....	42
<i>Корж Т.Н.</i> Обучение переводу русскоязычных художественных текстов с опорой на жанровый фрейм .....	51
<i>Маругина Н.И.</i> Конвергенция метонимии и метафоры в педагогическом дискурсе советского периода (на материале журнала «Детский дом» 1956–1959 гг.) .....	65
<i>Мунгалова А.Д., Коваль С.Д., Смокотин В.М.</i> Особенности подходов к планированию семьи в зависимости от социокультурного уровня и национальных традиций среди женского населения .....	91
<i>Павленко В.Г.</i> Языковые средства вербализации лингвокультурного концепта «COGNITION» в английском языке .....	100
<i>Полякова О.А.</i> Табуирование слов тематической группы «религия» в фольклорных поэмах М. Цветаевой .....	112
<i>Просвирина Л.Г.</i> Влияние экстралингвистических факторов на формирование новых сокращенных английских терминов .....	126

### ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

<i>Антонова Л.А., Бахметьева И.А., Хренова Н.Ф.</i> Проблемы отбора упражнений при коммуникативно-ориентированном обучении английской грамматике в педагогическом вузе .....	135
<i>Сысоев П.В., Амерханова О.О.</i> Обучение письменному научному дискурсу аспирантов на основе тандем-метода .....	149

# CONTENTS

## LINGUISTICS

<b>Barda I.S., Mitchell P.J.</b> Common mistakes in the use of articles when translating research papers into English .....	6
<b>Zhukova N.S.</b> Heterogeneity of morphological subsystem units and the methods of its description .....	13
<b>Ignatovich Ya.P., Fedulenkova T.N.</b> Characteristics of structural-grammatical models of the English phraseological units with the give component .....	30
<b>Kolesnikova I.E.</b> Ideographical characteristics of the thematic group of phraseological units “character traits of a man in relation to the work” in the Ukrainian and English languages .....	42
<b>Korzh T.N.</b> Teaching translating of Russian literary texts on the basis of frame of genre .....	51
<b>Marugina N.I.</b> Convergence of metonymy and metaphor in the pedagogical discourse of the soviet period .....	65
<b>Mungalova A.D., Koval S.D., Smokotin V.M.</b> Features of approaches of family planning according to socio-cultural level and national traditions among the female population .....	91
<b>Pavlenko V.G.</b> Linguistic means of linguocultural concept “cognition” in English .....	100
<b>Polyakova O.A.</b> Tabooing of the words of the thematic group “religion” in folklore poems of M. Tsvetaeva .....	112
<b>Prosvirina L.G.</b> Influence of extra linguistic factors on the formation of new abbreviated English terms .....	126

## THEORY AND METHODOLOGY OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

<b>Antonova L.A., Bakhmetieva I.A., Khrenova N.F.</b> Selecting communicative activities for teaching grammar at pedagogical university .....	135
<b>Sysoyev P.V., Amerkhanova O.O.</b> Teaching graduate students research discourse via tandem-method .....	149